

# The Holy Eucharist

## La Santa Eucaristía

Tercer Domingo de Cuaresma

March 7, 2021



*Permission to podcast / stream / reprint the music in this service obtained from ONE LICENSE,  
License # A-737585. All rights reserved.*

[www.stmichaelangels.org](http://www.stmichaelangels.org)

6732 34TH STREET  
BERWYN, ILLINOIS 60402  
1-708-788-2197  
[info@stmichaelangels.org](mailto:info@stmichaelangels.org)



<https://twitter.com/StMichaelandAll>



<https://www.facebook.com/stmichaelangels/>



## **ATTENTION**

We are maintaining strict social distancing guides throughout the service. **Please DO NOT remove your mask at any time.**

**Por favor NO se retire su mascarilla en ningún momento.**

Si desarrolla síntomas relacionados con COVID-19 durante la semana, o cree que ha sido expuesto a una persona COVID-19 positiva, por favor comuníquese con nosotros al 708-788-2197.

**Mantenga siempre la distancia recomendada de 2 metros (6 pies) de todas las personas que no sean miembros de su familia.**

**Always keep the recommended distance of 6 feet from all people who are not members of your immediate family.**

If you develop COVID-19 related symptoms during the week or believe you have been exposed to a positive COVID-19 person, please contact us at 708-788-2197.

**THANK YOU for visiting St. Michael and All Angels. Wherever our community gathers, everyone is welcome.**

*St Michael and All Angels seeks to affirm the dignity of all persons within our community without prejudice to any person regardless of race, color, gender, age, national and ethnic origin, immigration status, marital status, sexual orientation/identity or gender identification.*

If you would like to learn more about our church please fill this small form online:  
<https://bit.ly/2ZOhm9C>

# GATHERING

## PENITENTIAL LITANY

Oh, Dios Padre, Creador del cielo y de la tierra,  
**Ten piedad de nosotros.**

Oh Dios Hijo, Redentor del mundo,  
**Ten piedad de nosotros.**

Oh, Dios Espíritu Santo, Santificador de los fieles,  
**Ten piedad de nosotros.**

Oh, santa, bendita y gloriosa Trinidad, un solo Dios,  
**Ten piedad de nosotros.**

*A member of the congregation then recites the great summary of the Law:*

Jesus said, "The first commandment is this: Hear, O Israel: The Lord your God is the only Lord. Love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your mind, and with all your strength. The second is this: Love your neighbor as yourself. There is no commandment greater than these." (Mark 12:29-31)

*The presider continues:*

What obstacles do we create in ourselves to finding our loving God and serving our neighbors?

*Silencio/Silence*

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

Oficiante      Bendigan al Señor, quien perdona todos nuestros pecados.  
Pueblo        **Para siempre es su misericordia.**

Let us confess our sins against God and our neighbor:

*Minister and People - Ministro y Pueblo:*

**Most merciful God,  
we confess that we have sinned against  
you  
in thought, word, and deed,  
by what we have done,  
and by what we have left undone.  
We have not loved you with our whole  
heart;  
we have not loved our neighbors as  
ourselves.  
We are truly sorry and we humbly  
repent.  
For the sake of your Son Jesus Christ,  
have mercy on us and forgive us;  
that we may delight in your will,  
and walk in your ways,  
to the glory of your Name. Amen.**

**Dios de misericordia,  
confesamos que hemos pecado contra  
ti  
por pensamiento, palabra y obra,  
por lo que hemos hecho  
y lo que hemos dejado de hacer.  
No te hemos amado con todo el  
corazón;  
no hemos amado a nuestro prójimo  
como a nosotros mismos.  
Sincera y humildemente nos  
arrepentimos.  
Por amor de tu Hijo Jesucristo,  
ten piedad de nosotros y perdónanos;  
así tu voluntad será nuestra alegría  
y andaremos por tus caminos,  
para gloria de tu Nombre. Amén.**

*The celebrant then offers the blessing:*

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amen.**

## **OPENING SENTENCES**

Presider Bless the Holy One who forgives all sin.  
People **God's mercy endures forever.**

## *KYRIE*

Kyrie Eleison  
**Señor ten piedad**  
Christe Eleison  
**Cristo ten piedad**  
Kyrie Eleison  
**Señor ten piedad**

Presider God be with you.  
People **And also with you.**  
Presider Let us pray.

## **Collect of the Day**

Almighty God, you know that we have no power in ourselves to help ourselves: Keep us both outwardly in our bodies and inwardly in our souls, that we may be defended from all adversities which may happen to the body, and from all evil thoughts which may assault and hurt the soul; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

## **LITURGY OF THE WORD**

### **First Reading**

*Exodus 20:1-17*

#### **A reading from the book of Exodus**

Then God spoke all these words:

I am the Lord your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of slavery; you shall have no other gods before me.

You shall not make for yourself an idol, whether in the form of anything that is in heaven above, or that is on the earth beneath, or that is in the water under the earth. You shall not bow down to them or worship them; for I the Lord your God am a jealous God, punishing children for the iniquity of parents, to the third and the fourth generation of those who reject me, but showing steadfast love to the thousandth generation of those who love me and keep my commandments.

You shall not make wrongful use of the name of the Lord your God, for the Lord will not acquit anyone who misuses his name.

Remember the sabbath day, and keep it holy. For six days you shall labour and do all your work. But the seventh day is a sabbath to the Lord your God; you shall not do any work—you, your son or your daughter, your male or female slave, your livestock, or the alien resident in your towns. For in six days the Lord made heaven and earth, the sea, and all that is in them, but rested the seventh day; therefore the Lord blessed the sabbath day and consecrated it.

Honor your father and your mother, so that your days may be long in the land that the Lord your God is giving you.

You shall not murder.

You shall not commit adultery.

You shall not steal.

You shall not bear false witness against your neighbor.

You shall not covet your neighbor's house; you shall not covet your neighbor's wife, or male or female slave, or ox, or donkey, or anything that belongs to your neighbor.

*Reader*            The word of the Lord.  
*People*            **Thanks be to God.**

## Psalm 19

### *Caeli enarrant*

- 1 The heavens declare the glory of God, \*  
and the firmament shows his handiwork.
- 2 One day tells its tale to another, \*  
and one night imparts knowledge to another.
- 3 Although they have no words or language, \*  
and their voices are not heard,
- 4 Their sound has gone out into all lands, \*  
and their message to the ends of the world.
- 5 In the deep has he set a pavilion for the sun; \*  
it comes forth like a bridegroom out of his chamber;  
it rejoices like a champion to run its course.
- 6 It goes forth from the uttermost edge of the heavens  
and runs about to the end of it again; \*  
nothing is hidden from its burning heat.
- 7 The law of the Lord is perfect  
and revives the soul; \*  
the testimony of the Lord is sure  
and gives wisdom to the innocent.
- 8 The statutes of the Lord are just  
and rejoice the heart; \*  
the commandment of the Lord is clear  
and gives light to the eyes.
- 9 The fear of the Lord is clean  
and endures for ever; \*  
the judgments of the Lord are true  
and righteous altogether.
- 10 More to be desired are they than gold,  
more than much fine gold, \*  
sweeter far than honey,  
than honey in the comb.
- 11 By them also is your servant enlightened, \*  
and in keeping them there is great reward.
- 12 Who can tell how often he offends? \*  
cleanse me from my secret faults.
- 13 Above all, keep your servant from presumptuous sins;  
let them not get dominion over me; \*  
then shall I be whole and sound,  
and innocent of a great offense.
- 14 Let the words of my mouth and the meditation of my  
heart be acceptable in your sight, \*  
O Lord, my strength and my redeemer.

## Segunda Lectura

### La Epístola

*1 Corintios 1:18–25*

Lectura de la Primera Carta de San Pablo a los Corintios

El mensaje de la muerte de Cristo en la cruz parece una tontería a los que van a la perdición; pero este mensaje es poder de Dios para los que vamos a la salvación. Como dice la Escritura:

«Haré que los sabios pierdan su sabiduría  
y que desaparezca la inteligencia de los inteligentes.»

¿En qué pararon el sabio, y el maestro, y el que sabe discutir sobre cosas de este mundo? ¡Dios ha convertido en tontería la sabiduría de este mundo! Puesto que el mundo no usó su sabiduría para reconocer a Dios donde él ha mostrado su sabiduría, dispuso Dios en su bondad salvar por medio de su mensaje a los que tienen fe, aunque este mensaje parezca una tontería.

Los judíos quieren ver señales milagrosas, y los griegos buscan sabiduría; pero nosotros anunciamos a un Mesías crucificado. Esto les resulta ofensivo a los judíos, y a los no judíos les parece una tontería; pero para los que Dios ha llamado, sean judíos o griegos, este Mesías es el poder y la sabiduría de Dios. Pues lo que en Dios puede parecer una tontería, es mucho más sabio que toda sabiduría humana; y lo que en Dios puede parecer debilidad, es más fuerte que toda fuerza humana.

Palabra del Señor.

**Demos gracias a Dios.**

### El Evangelio

*San Juan 2:13–22*



Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Juan

**¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Como ya se acercaba la fiesta de la Pascua de los judíos, Jesús fue a Jerusalén. Y encontró en el templo a los vendedores de novillos, ovejas y palomas, y a los que estaban sentados en los puestos donde se le cambiaba el dinero a la gente. Al verlo, Jesús tomó unas cuerdas, se hizo un látigo y los echó a todos del templo, junto con sus ovejas y sus novillos. A los que cambiaban dinero les arrojó las monedas al suelo y les volcó las mesas. A los vendedores de palomas les dijo: —¡Saquen esto de aquí! ¡No hagan un mercado de la casa de mi Padre!

Entonces sus discípulos se acordaron de la Escritura que dice:

«Me consumirá el celo por tu casa.»

Los judíos le preguntaron: —¿Qué prueba nos das de tu autoridad para hacer esto?

Jesús les contestó: —Destruyan este templo, y en tres días volveré a levantarlo.

Los judíos le dijeron: —Cuarenta y seis años se ha trabajado en la construcción de este templo, ¿y tú en tres días lo vas a levantar?

Pero el templo al que Jesús se refería era su propio cuerpo. Por eso, cuando resucitó, sus discípulos se acordaron de esto que había dicho, y creyeron en la Escritura y en las palabras de Jesús.

El Evangelio del Señor.

**Te alabamos, Cristo Señor.**

## **Sermón**

The Rev. Jaime Briceño

Priest-in-Charge, St. Michael and All Angels

## **AFFIRMATION**

**We believe that God has created us.**

**We believe that God is born among us.**

**We believe that God will always sustain us.**

**We believe that God calls us to bring peace, justice, and compassion into this world.**

**We believe that in the end of all things, God's love shall prevail.**

**Amen.**

## **Prayers of the People --- Oración de los Fieles**

### **Form IV**

Let us pray for the Church and for the world.

Grant, Almighty God, that all who confess your Name may be united in your truth, live together in your love, and reveal your glory in the world.

*Silence*

Lord, in your mercy

**Hear our prayer.**

Dirige al pueblo de este país y de todas las naciones por caminos de justicia y paz, para que nos respetemos unos a otros y procuremos el bien común.

*Silencio*

Señor, en tu misericordia

**atiende nuestra súplica.**

Give us all a reverence for the earth as your own creation, that we may use its resources rightly in the service of others and to your honor and glory.

*Silence*



Lord, in your mercy  
**Hear our prayer.**

Bendice a aquellos cuyas vidas están unidas a las  
nuestras, y concede que sirvamos a Cristo en ellos y nos  
amemos unos a otros, así como él nos ama.

*Silencio*

Señor, en tu misericordia  
**atiende nuestra súplica.**

Comfort and heal all those who suffer in body, mind, or  
spirit; give them courage and hope in their troubles, and  
bring them the joy of your salvation.

*Silence*

Lord, in your mercy  
**Hear our prayer.**

Encomendamos a tu misericordia a todos los difuntos,  
para que tu voluntad se cumpla en ellos; y te pedimos  
que nos hagas partícipes con todos tus santos de tu reino  
eterno.

*Silencio*

Señor, en tu misericordia  
**atiende nuestra súplica.**

### **Concluding Collect**

BCP p 394

Heavenly Father, you have promised to hear what we ask in the Name of your Son:  
Accept and fulfill our petitions, we pray, not as we ask in our ignorance, nor as we  
deserve in our sinfulness, but as you know and love us in your Son Jesus  
Christ our Lord. **Amen.**

### **The Peace**

*Presider* The Peace of the Lord be always with you.  
La paz del Señor sea siempre con ustedes.

*People* **And also with you.**

Please keep social distancing when giving each other a sign of peace.

## Announcements

### Stewardship

We ask you to consider your donation for the Church and for our ministry of the daycare. Any amount of money you pledge will allow us to continue to serve many families in the daycare, and to continue expanding our ministries. You can always use PayPal to set up a recurrent donation.

To make you donation you can visit, [www.stmichaelangels.org/donate](http://www.stmichaelangels.org/donate) or use this code:



Scan. Pay. Go.

### Donations received

Feb 22-27, 2021: \$130

### Retiro de Cuaresma – ONLINE

El Ministerio Hispano Latino de la Diócesis Episcopal de Chicago está coordinando un retiro para la todas y todos, el día 13 de Marzo a las 4 PM. No se lo pierdan. Registro al retiro en el sitio: <http://bit.ly/3kiIMNb>

## THE HOLY COMMUNION SANTA COMUNIÓN

### **Ofertorio**

*Representantes de la congregación al celebrante las ofrendas del pueblo de pan y vino, y de dinero u otros dones. El pueblo se pone de pie mientras se presentan las ofrendas y se colocan sobre el Altar*

### **The Great Thanksgiving**

Eucharistic Prayer A

BCP p 367

*Presider* The Lord be with you.

*People* **And also with you.**

*Presider* Lift up your hearts.

*People* **We lift them to the Lord**

*Presider* Let us give thanks to the Lord our God.

*People* **It is right to give God thanks and praise.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Que ordenaste a tu pueblo fiel purificar sus corazones y prepararse con gozo para la fiesta Pascual; para que, fervientes en la oración y en las obras de misericordia, y renovados por tu Palabra y Sacramentos, lleguen a la plenitud de la gracia que tú has preparado para los que te aman.

Por tanto, te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

*Celebrant and People*

**Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is the one who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.**

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

*Celebrant and People*

**Christ has died.  
Christ is risen.  
Christ will come again;**

**Cristo ha muerto.  
Cristo ha resucitado.  
Cristo volverá;**

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and forever. **AMEN.**

As our Savior Christ has taught us, we now pray,  
Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

**Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.**

**Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino,  
hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder,  
y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.**

## **The Breaking of the Bread**

*A period of silence is kept.*

Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros. ¡Celebremos la fiesta!

The Gifts of God for the People of God.

Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

*Ministration of Communion*

## Post-Communion Prayer

*Please stand.*

Oremos

*Celebrant and People*

**Eterno Dios, Padre celestial,  
en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos  
de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo;  
nos has nutrido con alimento espiritual  
en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre.  
Envíanos ahora en paz al mundo;  
revístenos de fuerza y de valor  
para amarte y servirte  
con alegría y sencillez de corazón;  
por Cristo nuestro Señor. Amén.**

## Blessing

The priest prays for God's Blessing on the gathered people

## Dismissal

*Presider* Let us go forth into the world, rejoicing in the power of the Spirit.  
*People* **Thanks be to God.**

## Weekday virtual prayer schedule (via Facebook Live):

Wednesday 9:00 AM English

Friday 8:30 AM Spanish